

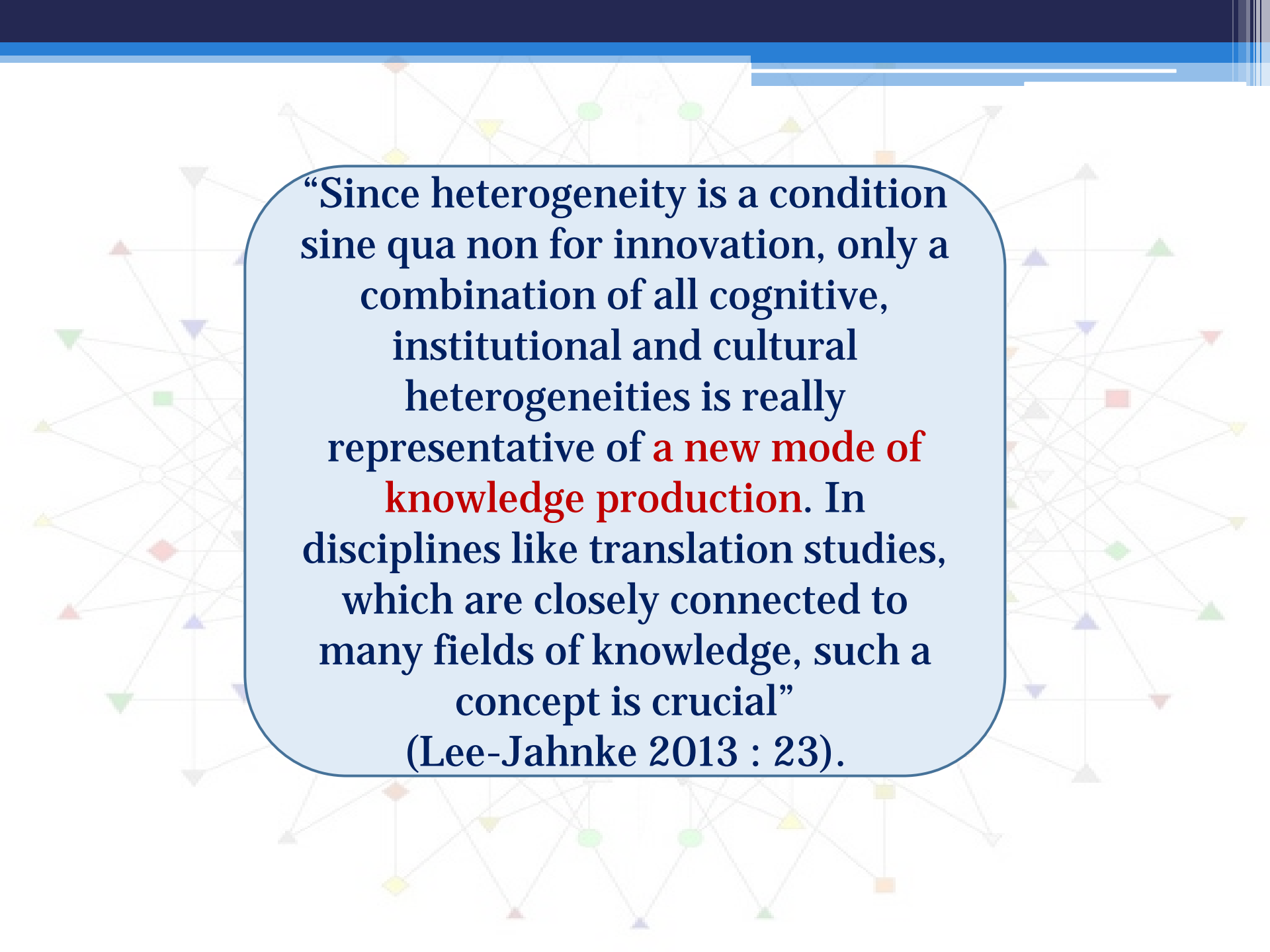


# Outils technologiques hybrides et compétences transdisciplinaires des langagiers

*1<sup>er</sup> Forum international sur la  
traduction spécialisée (FITE-2014)*

Mexico

Iulia Mihalache  
Université du Québec en Outaouais  
[www.uqo.ca](http://www.uqo.ca)  
Canada



“Since heterogeneity is a condition sine qua non for innovation, only a combination of all cognitive, institutional and cultural heterogeneities is really representative of **a new mode of knowledge production**. In disciplines like translation studies, which are closely connected to many fields of knowledge, such a concept is crucial”  
(Lee-Jahnke 2013 : 23).



# Plan de la présentation

- 1. Les référentiels de compétences des langagiers**
  - A. Compétences et métiers langagiers aujourd'hui
  - B. Technologies et compétences
- 2. Convergence des technologies langagières actuelles**
  - A. Différents systèmes, différents acteurs, nouveaux marchés, nouveaux entrants
  - B. Acquérir de nouvelles compétences, appréhender la complexité et la diversité des nouvelles technologies
- 3. Société 3.0, évolution des métiers, diversification des compétences et des formes d'apprentissage**



# 1. Les référentiels de compétences des langagiers (1)

- L'objectif d'un référentiel de compétences pour un métier donné n'est pas simplement de lister les compétences attendues.
- Le référentiel est aussi un **outil qualitatif** qui permet d'orienter les comportements et les apprentissages, de créer des trajectoires de développement des compétences individuelles afin qu'elles s'ajustent à des stratégies institutionnelles ou organisationnelles

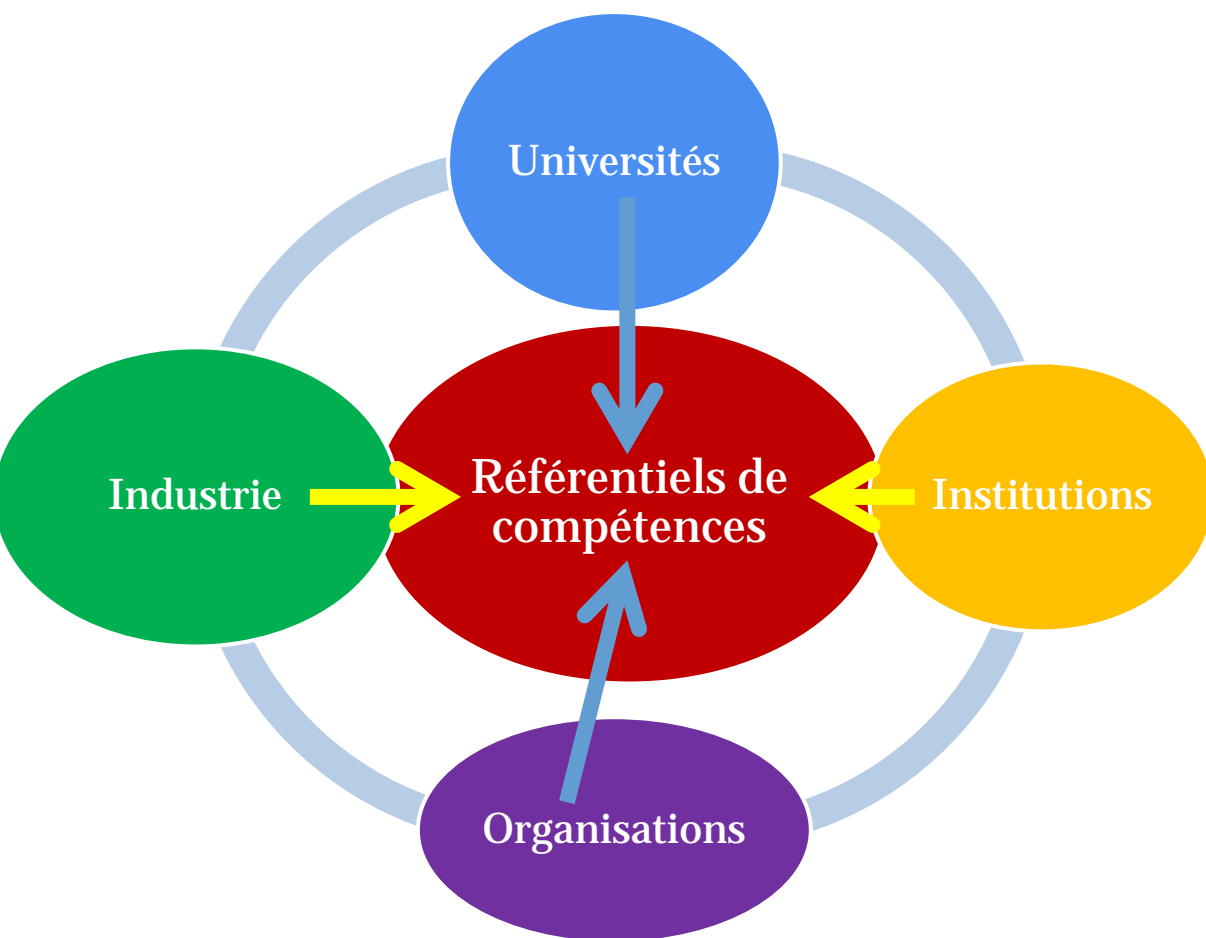


Transformer

Faire  
évoluer

Orienter

# Les référentiels de compétences des langagiers (2)



Différentes façons d'imaginer ou d'exprimer les pratiques langagières et les rôles des langagiers:

- **L'activité traductionnelle est pluriforme et polysémique.**
- Le langagier est un expert de la communication multilingue et multimédia.
- **Le langagier est un stratège, il est le centre névralgique de tout processus décisionnel.**



# Les référentiels de compétences des langagiers (3)

- Certains référentiels se focalisent clairement sur les **compétences techniques** (connaissances et savoir-faire pratiques permettant de réaliser des tâches précises).
- D'autres référentiels mettent l'accent sur les compétences comportementales ou les **comportements professionnels**:
  - **l'action-réalisation** (initiative, anticipation, recherche de la performance, orientation client, intérêt du développement de l'entreprise)
  - **les relations professionnelles** (coopération, travail d'équipe, influence)
  - **le management** (esprit d'équipe, leadership, développement des autres)
  - **l'efficacité personnelle** (maîtrise de soi, confiance, autonomie, adaptabilité)
  - **les compétences cognitives** (analyse, synthèse, conceptualisation)



## Quel est le rôle social, professionnel et organisationnel des technologies langagières?

1. Est-ce que les entreprises en technologies créent des outils uniquement pour instaurer des balises d'évaluation de la performance des langagiers (efficacité, productivité, qualité)?
2. Les technologies contribuent-elles aussi au développement professionnel des futurs langagiers et au transfert des compétences acquises sur le marché du travail?
3. Finalement, le développement technologique vise-t-il aussi à faire avancer la stratégie de l'entreprise?
  - Apprentissage de la technologie = prérecrutement sur le marché du travail, car adéquation à la culture et aux pratiques de l'entreprise permettant d'atteindre le succès en affaires (par le langagier) et la place concurrentielle (par l'entreprise)?



Quel est le **profil de partenaire** dans la formation qu'assument réellement les entreprises en technologies langagières?

- A. Un partenaire « *producteur-entrepreneur* »?
- B. Un partenaire « *patron-employeur* »?
- C. Un partenaire « *papi-philanthrope* »?
- D. Un partenaire « *professionnel-formateur* »?





# Compétence traductionnelle et Compétence du traducteur

- Connaissances théoriques (le **savoir**) + compétences techniques (le **savoir-faire**) = diplôme → **nouveaux savoirs** qui prennent forme uniquement dans la **socialisation**, dans la relation avec les autres.
- **Apprentissage social**: une démarche collaborative de transfert des savoirs qui non seulement complète l'offre existante de formations traditionnelles, mais fait aussi la place à l'entreprise collaborative, aux réseaux internes et externes des organisations.



# Le rôle de l'université

- Permettre à l'apprenant de réaliser une synergie entre ses connaissances théoriques, son potentiel humain et sa capacité à donner un sens à ses actions par la réflexion et l'interaction avec les autres.
- Mettre en œuvre des formes d'apprentissage en technologies langagières pour s'assurer que les futurs langagiers professionnels, plutôt que de devenir fidèles à des technologies précises qui disparaîtront probablement un jour, développent des **stratégies pour gérer la nouveauté** et la complexité des outils et pour s'adapter au changement technologique.



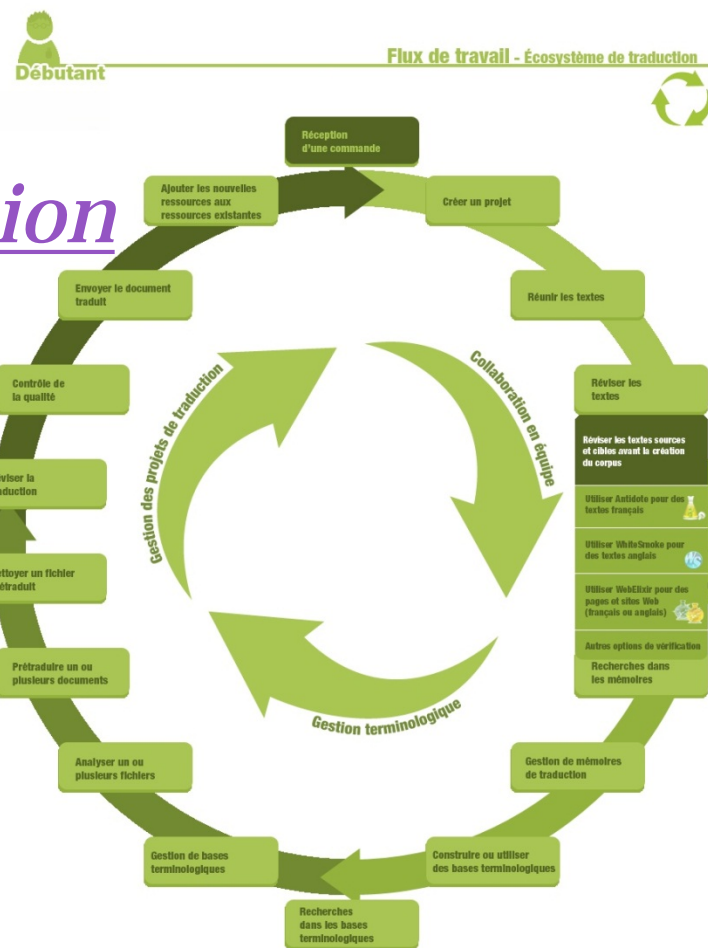
## 2. Convergence des technologies langagières actuelles <sup>(1)</sup>

- Mélange de technologies
- **Croisement des disciplines**
  - La synergie des connaissances favorise l'innovation
- **Intelligence économique, mise en réseau des individus, multiplication des langues, des types de contenus et des plateformes de communication.**
  - Pour les entreprises, tout comme pour les utilisateurs, il est impossible de maîtriser cette diversité de compétences, de pratiques et de processus sans se mettre en réseau, voire collaborer.
- Les technologies se sont diversifiées et complexifiées pour intégrer une variété de connaissances provenant de divers domaines scientifiques.

## 2. Convergence des technologies langagières actuelles (1)

### Écosystème de la traduction

Plateforme pédagogique  
d'apprentissage des  
technologies langagières





## 2. Convergence des technologies langagières actuelles <sup>(3)</sup>

Il faut « penser simultanément la compétition et la coopération ».

Il faut mettre au centre des processus langagiers **l'utilisateur** des technologies langagières, cet acteur social capable de rapprocher l'ensemble des autres acteurs.

**L'utilisateur** n'est pas un simple exécutant de tâches dans un logiciel, mais plutôt un acteur humain, dont la contribution potentielle, si elle est comprise, mesurée, évaluée et transférée dans l'offre technologique, aura un impact sûr sur les pratiques, l'offre technologique, le dialogue entre les partenaires, les contextes d'apprentissage offerts et la formation.



## 2. Convergence des technologies langagières actuelles (4)

- Présence dans l'industrie de la traduction de nouveaux arrivants (Google Translate, WebWordSystem, Wordbee, Smartling, Langoling ou Translate Your World).
- Ceux-ci **innovent par la rupture**, en alliant imaginaire (ou inimaginable) avec les savoirs ou les connaissances, comme c'est le cas de la toute nouvelle solution technologique *Translate Your World*.



## 2. Convergence des technologies langagières actuelles (5)

- Les entreprises existantes innovent toutefois aussi, en proposant de nouvelles façons d'accomplir les tâches langagières ou en s'alliant aux nouveaux entrants comme Google:
  - **plateformes de traduction dans le nuage ou sur le Web**
    - Wordbee (<http://www.wordbee.com/>), Clouwords ([www.clouwords.com/](http://www.clouwords.com/)), MemSource Cloud ([www.memsource.com/translation-cloud/](http://www.memsource.com/translation-cloud/)), STAR TS Translation Services ([www.star-ts.com/cloud-translation-services.shtml](http://www.star-ts.com/cloud-translation-services.shtml)), CloudLingual ([www.cloudlingual.com/](http://www.cloudlingual.com/)), Transfluent ([www.transfluent.com/en/](http://www.transfluent.com/en/)), Lingotek ([www.lingotek.com](http://www.lingotek.com)), XTM Cloud ([www.xtm-intl.com/xtmcloud](http://www.xtm-intl.com/xtmcloud)).
  - adaptation des systèmes existants à des profils d'utilisateur (ex.: MultiTrans Prism Flow)
  - systèmes qui allient traduction assistée par ordinateur et traduction automatique
  - **outils de traduction automatique hybrides**



### 3. *Société 3.0*: Quelle place pour l'apprentissage des technologies langagières aujourd'hui et à l'avenir?

- Pour apprendre à maîtriser les nouvelles technologies, les langagiers doivent constamment revoir leurs connaissances, puisque ces outils sont en constante évolution et de plus en plus complexes, nécessitant à la fois des connaissances techniques, des compétences en gestion et des compétences stratégiques.
- De plus, la tendance à la transdisciplinarité, notion propre à la société 3.0, fait en sorte que les langagiers doivent être compétents dans plusieurs domaines, dont les sciences humaines, la politique, la gestion, l'entrepreneuriat, l'informatique, etc.
- Comme tout autre individu du 21<sup>e</sup> siècle, les langagiers doivent pouvoir donner un sens au monde et à leurs activités (*sense-making*) de sorte qu'ils puissent agir et prendre des décisions ou faire des choix (technologiques, sociaux ou d'autre nature).





## 3. *Société 3.0...*

- **Les langagiers:**
  - développer une intelligence sociale
  - construire un mode de réflexion novateur et adaptatif afin d'aller au-delà des réponses et des règles systématiques et de faire face à des circonstances exceptionnelles
  - collaborer dans différents contextes culturels
  - déduire de la valeur et du sens des contenus qui circulent
  - parvenir à maîtriser les nouveaux médias afin de faire une analyse critique des contenus diffusés
  - avoir un esprit de conception
  - filtrer les contenus
  - travailler au sein d'équipes virtuelles



## 3. *Société 3.0...*

- **Les entreprises en technologies langagières:**
  - maximiser le potentiel d'apprentissage qu'ont les langagiers
  - devenir de vrais **partenaires dans la formation** (*des partenaires professionnels-formateurs*)
  - se positionner comme des « organisations apprenantes » et
  - créer des environnements d'apprentissage variés pour que les langagiers puissent eux-mêmes agir sur leur potentiel d'apprentissage
  - intégrer l'apprentissage stratégique et collaboratif dans les outils (ce qui est fait en partie)
  - « Whatever tool you learn to use this year will be different or out-of-date within two years or sooner. So students should not learn just one tool step-by-step. They have to be left to their own devices, as much as possible, so they can experiment and become adept at picking up a new tool very quickly, relying on intuition, peer support, online help groups, online tutorials, instruction manuals (...).» (Pym 2012 : 9)



**MERCI!**

Iulia Mihalache  
Université du Québec en Outaouais  
[iulia.mihalache@uqo.ca](mailto:iulia.mihalache@uqo.ca)